

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 74 (1961)

**Artikel:** Traducziuns libras  
**Autor:** Cloetta, Gian Gianett  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-225621>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Un püschel chanzunettas per la scoletta da dumengias*

*Traducziuns libras da cunschaintas chanzuns tudas-chas our dal  
«Neuer Liederkrantz» da Goldschmid e Stiefel e Blaukreuz «Mein  
Lied».*

da G.G. Cloetta

*Vo our, mieu cour, tschercha dalet!*

Vo our, mieu cour, tscherchand dalet  
in quaist magnific temp da sted  
dals duns d'bunted divina!  
O guard', ils üerts in pumpa staun  
e's haun ornos per minch'umaun  
cun guarniziun d'regina.

La bos-cha sto in plain fögliam,  
la puolvr'in terr'as zuoglia lam  
cun erva e grusaida.  
Las rösas e las fluors da fain  
saun as vestir bgerun pü bain  
cu Salamon in saida.

La lodola s'adoz'in ot,  
fringuel chi svoula tres il god,  
els güvlan da leidezza;  
il rosignol, il grand chantunz,  
fo strasuner sias chanzuns  
cun schlantsch e cun clerezza.

La cluotsch'ils pitschens vo chürand,  
l'utschè sieu gnieu vo fabrichand  
ed eir la randulina.  
Il tschierv e'l chavriöl, cuntaints  
s'giovaintan sün ils pros fluraints,  
giodand quell'erva fina.

L'ovel murmura tres il verd  
 e sagl'allegger ed allert,  
 cuntaint da sia vita.  
 Ils uzölins, cuntaints, beos,  
 els faun lur sagls vi sur ils pros  
 e nuorsas faun lur gita.

Eir l'aviöl nun ais ozius,  
 el vo tscherchand e sainza pos  
 il meil sur la cuntüra.  
 La vit eir spenda sieu dutsch vin  
 chi renda forza da cuntin  
 a mincha creatüra.

Ma il furmaint, quel crescha sü  
 e'ns do il paun da minchadi,  
 da que ans allegrainsa.  
 Perque ludain il Creatur  
 chi ans culmischa fin a l'ur,  
 dad ot ad el chantaina.

Eau sves nu poss ne vögl puser,  
 da nos grand Dieu sieu operer  
 dad admirer am svaglia.  
 Da chaunt e güvel e stupur,  
 a Dieu l'Otissem in onur  
 mieu cuor beo tresaglia.

Co hest tü drizzo aint grandius  
 cun taunt pissar, amur per nus  
 sün quaista povra terra!  
 Nu stu pür esser bger pü bê  
 losü in quel celest chastè,  
 cha'l firmamaint rinserra!

Che grand dalet, che sulagl cler  
 saro i'l üert da Gesu cher.  
 Co clingian las posaunas!  
 scha'ls Cherubims e Seraphins  
 intunan lur concerts divins,  
 lur Halleluja chauntan! !

Füss eau be lò, giodess quel tun,  
 grand Dieu, be lò dasper tieu trun,  
 giodand tia victoria,  
 co less alur'eir eau chanter,  
 tieu nom in gloria aduzer  
 in lod, onur e gloria!

Mo sch'eau stu auncha eir ster cò  
 e'l giuf d'la vita purtaro,  
 taschair nu poss tuottüna;  
 mieu cour chanter stu a tieu lod.  
 adüna, saimper, dapertuot  
 in sia grand furtüna.

Mieu spiert o benedescha tü  
 cun grazcha chi vain da losü,  
 ch'eau mê nu'm chambüerlescha.  
 Fo cha ta sted tres tia fe  
 in mia orma ed in me  
 buns früts be madürescha!

Tieu sench spiert vögliast am der,  
 cha ün bun bös-ch eau poss dvanter  
 cun rischs da resistenza.  
 O fo, cha eau a ti' onur  
 in tieu üert resta degna flur  
 i'l cler da ta clemenza!

*A quel cha Dieu bain favurischa*

A quel cha Dieu bain favurischa  
tramett'el our i'l muond girand  
e muoss'ils duns cha el s-chaffischa  
in munt e val ed inavaunt.

L'ovel allert dal munt murmura,  
la lodola chantina cler;  
nu dess chanter eau cun premura  
tuot que cha mia vusch po der?

Laschain cha'l Segner cher pür maina;  
quel chi l'ovel ed eir l'utschè  
e tuottas chosas bain ordaina,  
quel pisserescha eir per me.

*Tres muond e temp nus viagiain*

Tres muond e temp nus viagiain,  
 tres led e tres leidezza;  
 il passaport i'l cour purtain,  
 chi'ns vain giò da l'otezza.

E glüsch'il muond da tuns e fluors  
 d'bellezz'incumparabla,  
 nus eschan be in gir e scuors,  
 nu vain cò dmura stabla.

'na flur clegiains eir bain gugent,  
 cha Dieu d'regal ans duna,  
 perque ad el nos chaunt fervent  
 d'ingrazchamaint resuna.

E sch'el ans clama per cumbat  
 in sia grand'battaglia,  
 laschain tuot noss pissers dafat  
 e giain, sudos da vaglia.

E maina'ns el a l'ultim port,  
 davent d'la cumpagnia,  
 nos staungel cour nun ais pü schmort,  
 vers tschêl vezz'el sa via.

*Aungels annunzchan la granda vardet*

Homens e duonnas e tü pasturet,  
 guardè l'amabel e cher infauntet.  
 Hoz ais naschieu nos Gesu Salveder,  
 cha Dieu ans ho tramiss scu spendreder,  
 pür nun as tmè!

Giain vi a Betlehem per quarder lo  
 que cha da tschêl ans ais aviso.  
 Que cha chattainsa chanter vulainsa,  
 ludain adüna la glüsch divina,  
 a Dieu dain lod.

Aungels annunzchan la granda vardet  
 a Betlehem, quella pitschna cited,  
 lur vusch declera: Pêsch sün la terra,  
 tuot bainvuglientscha e beadentscha,  
 gloria a Dieu!

*Al tschêl vo sü la glüna*

Al tschêl vo sü la glüna,  
 las stailas ün'ad üna  
 vaun sü al firmamaint.  
 Il god ais nair e tascha  
 ed our da bos-ch'e descha  
 la brainta svoula our ed aint.

Il muond ais plain quietezza  
 ed illa grand s-chürezza  
 a let stuvais uoss'ir.  
 e scu cha Dieu ordaina,  
 d'lavur e led e paina  
 dal di passo pudais durmir.

Nos ögl la glüna vezza,  
 chi ais l'istess be mezza,  
 arduonda scu ch'ell'ais.  
 Uschè eir otras chosas  
 vzain nus suvenz tuot fosas,  
 perche nos ögl ais tuot surprais.

Nus glied da pocha cretta,  
 nos pover cour s'daletta  
 da pcho e vanited.  
 cun nossa fantasia  
 e nossa ingüstia  
 'ns allontanains da la vardet.

Dieu, do a nus la grazcha,  
 cha'l passager nun'ns sazcha,  
 cha hegians te sulet,  
 cha possans cò sün terra  
 avair algrezcha bgera,  
 vivand d'infaunts da Dieu indret.

E l'ultim vögliast, Segner  
 in tieu sgür maun ans tegner  
 in nossa quaida mort.  
 E cur ch'in tschèl rivaina,  
 da te ans allegraina,  
 tü, Segner, sajast nos cuffort.

Schi gè in maun dal Segner,  
 chi vögli'in maun as tegner,  
 darcho al quaid repos.  
 O tegna'ns in ta chüra  
 e da tuot mel perchüra,  
 ed eir ils povers amalos.



*Da Dieu la grazcha vi e pü*

Da Dieu la grazcha vi e pü  
as renovescha minchadi  
ed ella mê nu voul glivrer,  
sün que minchün as po lascher.

Perque il tschêl ais uschè cler,  
ch'eir tia vita tü drizzer,  
adüna possast drizzer aint  
a glori'e lod dal Tuotpussaunt

Tü hest ils ögls, quel dun divin,  
chi't muossan cler e da cuntin  
las grandas ouvras da nos Dieu,  
cha el cun grazch'ho regalo.

O Dieu, tü stail'al tschêl serain,  
o do'ns tuot que cha nus druvain,  
impizz'in nus tieu chandler,  
cha vezzans tia grazcha cler.

O s-chatsch'in nus tuot que ch'ais s-chür,  
tuott'infamia e spergür,  
orvezza, s-chandel e tuot pcho  
e'ns tegn'adün'aint il maun tieu.

Cha possans ster in tieu guvern  
per hoz e saimper, in etern,  
in tia cretta ferm rester  
e mê da te ans separer.

*Tü est l'algrezcha*

Tü est l'algrezcha in la gramezcha,  
tü, o tü cher Gesu Crist.  
Tres te survgnina manna divina,  
tü il vair Salveder est.  
Dal tuorp preservast, d'liams delibrast.  
Chi in te s'fida, mê nun invlüda  
el cun sa grazcha. Halleluja!  
Ta bunted sgüra nus ans perchüra;  
in tia cretta, in mort e vita  
stain nus adüna. Halleluja!

Scha te avaina, a dan nu'ns maina  
diavel, muond, ne pcho ne mort.  
Tü in maun tagnast, sur tuot tü regnast,  
nos salüd e nossa sort.  
Perque t'udaina ed onuraina,  
cha'l muond strasuna fin la curuna  
hoz ed adüna. Halleluja!  
Tuot giubilescha e triumfescha,  
tuot lod'ed ama da Dieu la brama  
cun cour e buocha. Halleluja!

*O resta cun ta grazcha*

O resta cun ta grazcha,  
o Gesu minchadi,  
'll'ans saja efficzcha  
eir cunter l'inimih.

O resta cun ta verva  
tar nus, Salveder cher,  
be quell'il cour ans derva,  
be quell'ans po salver.

O sto cun ta glümera  
tar nus cun ta splendor,  
cha ta vardet ans sclera,  
nu giajans ad errur.

O Segner, benedeschans  
e fo beos eir nus,  
cun forza tü culmescha'ns  
e'ns sajast grazius.

O Segner, ans protegia,  
tü est il ferm pastur,  
cha'l mel sur nus nun hegia  
ne forza ne vigur.

La fidelteid muntegna  
in nus, o Gesu Crist,  
cha bun spiert in nus regna  
in bsögn e tuot il trist.

*Un bastun dad or*

Ün bastun dad or possed  
 pel viedi tres l'eted.  
 Giò dal tschêl deriva quel.  
 muossa eir sü vers il tschêl.  
 Quaist bastun ais mia *cretta*,  
 ferm am puoza el me stess,  
 sch'eir dal corp mi'orma gess,  
 be sün el eau am fidess.

Ün aung'lin benign fido,  
 ch'ais l'imegna da mieu Dieu,  
 dmura in mi orma quiet,  
 main'la tuot scu sieu inclet.  
 L'aungel ais *l'amur divina!*  
 Rich fo ella minch'umaun,  
 frers e sours mincha crastiaun,  
 tegna tuots aint in sieu maun.

Vi al tschêl glüschaint e cler  
 ais 'na staila, mieu uter;  
 ella glüscha güst scu l'or.  
 impla cun dalet mieu cour.  
 Quaista staila ais la *spraunza!*  
 Our dla l'abis crudel  
 cun sgürezza il fidel  
 maina ella vers il tschêl.